

هل الاصحاح 21 من انجيل يوحنا

مضاف ؟ يوحنا 21

Holy_bible_1

الشبهة

الاصحاح 21 من انجيل يوحنا مضاف وقد شهد بهذا الكثيرون من علماء المسيحية ومنهم الطبعة اليسوعية و قيل فيها بكل وضوح ان الاصحاح 21 مضاف يقول الكاتب هنا و هي مقدمة انجيل يوحنا فى الكتاب المقدس لليسوعيين يقول ان الاصحاح 21 اضافة من تلاميذ المؤلف بل و يضيف اضافات اخرى ربما نتحدث عنها لاحقا

و هذا دليل اخر من كتاب

John, the maverick Gospel

Kysar Robert

x 198] - Click to view full image Reduced: 78% of original size [858 

John, the Maverick Gospel

cited above is missing in the Fourth Gospel (although 6:67–69 may be the Johannine parallel). The substitute story centering on Peter in chapter 21 is thought by most scholars not to have been part of the original Gospel. Chapter 21 is understood almost universally as an appendix to the Gospel, added at a later time by another author.

ImageShack.us Uploaded with

يقول الكاتب :

القصة المذكورة في الاصحاح 21 (عن بطرس) يعتقد بواسطة معظم العلماء انها ليست جزء من الانجيل الاصلى فالاصحاح 21 بشبه اجماع هو ملحق للانجيل اضيف فى وقت لاحق بواسطة كاتب اخر .

هذا بالاضافه الي الاب متى المسكين في تفسيره صفحة 1326 " كثير من الشراح عثروا في هذا الاصحاح, واعتبروه مضاف".

و الكاتب الذى اضاف هذه الشهادة لم يكن محددا بصورة قاطعة و الشهادة الوحيدة التى قد

يكون لها وزن (بعد معرفة الشاهد) هي التي تحدد بالاسم الكاتب اما اشهادة التي تشهد لكاتب مجهول فلا قيمة لها على الاطلاق.

الرد

اولا ساقدم ادله خارجيه علي اصالة هذا الاصحاح كامل بما فيه العديدين 24 و 25 ثم بعد ذلك ندرس معا ادلة المشكك

اولا كل الترجمات واکرر كل الترجمات المعتمدة بجميع لغاتها التي تعدة الفين ترجمه للعهد الجديد تحتوي علي هذا الاصحاح

والترجمات مرجعياتها مختلفه من المخطوطات فوجود الاصحاح في جميع الترجمات المعتمده يؤكد اصالته بصوره قاطعه

وبخاصه انه لم يوضع بين اقواس في اي من هذه الترجمات وبخاصه في الترجمات النقدية واکص بالذکر الترجمة اليسوعية التي لم تضع اي اقواس وهذا امر خطير جدا لان الاقواس لها معنى مهم

بدون اقواس اي لا يوجد اي شك في اصالته

قوس معناه موجود في مخطوطات كثيره وغير موجود في قله

واقدر اقول ان كل المخطوطات والترجمات القديمة من بعد القديس يوحنا التي تحتوي علي هذا

الجزء من انجيل يوحنا تحتوي علي هذه الاصحاح

وساتكلم علي الاصحاح كامل بما فيه عددي 24 و 25

وابدا بمخطوطة 66 وهي من منتصف القرن الثاني الميلادي الي اول القرن الثالث

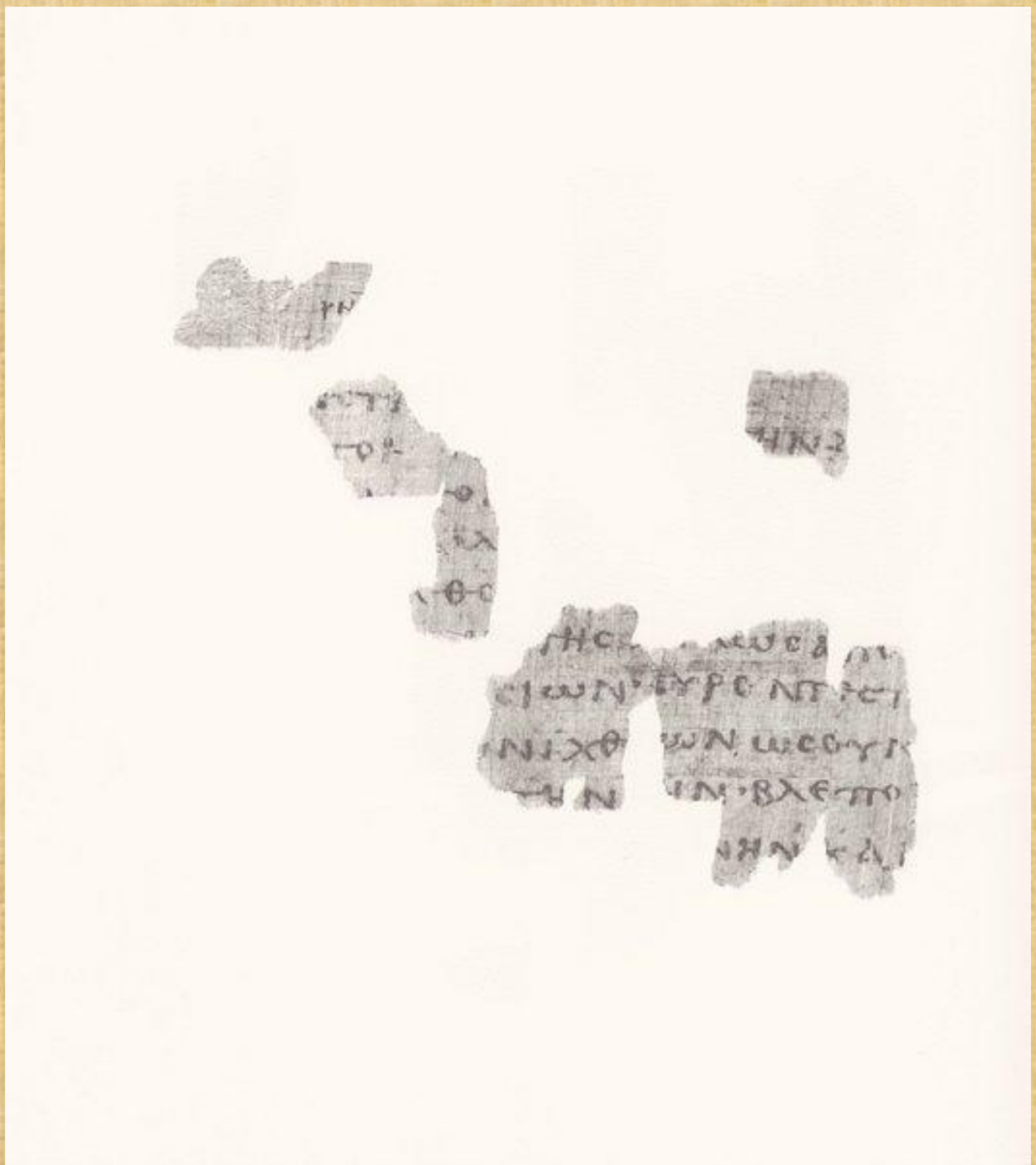
وصورتها

[illegible]

May

1977

100 ΕΣΤΙ ΑΝ ΡΗΤ
 101 ΚΑΙ ΕΤΙ Η ΕΣΤΙ
 102 ΝΑΡΟΛΗΝΑ ΚΤΡΕ
 103 ΚΑΙ ΟΥΤΑ ΕΑΔ
 104 ΟΥΤΑ



وهنا اتعجب واتسائل

إذا كان انجيل يوحنا الحبيب كتب ما بين 95 الي 97 م وهذه المخطوطه بعده بسنين قليله فمتي

اضيف هذا الاصحاح ؟؟؟؟؟

و السينائية

وهي مخطوطه من القرن الرابع وتميل الي الحذف ورغم ذلك يوجد بها الاصحاح

وصورتها

ΙΩΑΝΝΗΝ

ΟΥΣ ΤΗΣ ΠΕΡΙΛΑ-
 ΕΦΑΝΕΡΩΣΕΝ ΑΕ
 ΟΥ ΤΩ ΟΥΚ ΑΝΟΜ-
 ΟΙΜΩΝ ΤΗΣ ΤΡΟΚΗΣ
 ΟΥΡΜΑΤΟΣ ΑΕ ΤΟ ΜΕ-
 ΝΟΣ ΑΙΤΥΜΟΟΚΑΙ
 ΝΑΟΑΝΑΗΚΟΑΠΟ
 ΚΑΝΑΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑ-
 ΑΚΑΙ ΟΙ ΥΙΟΙ ΖΕΒ-
 ΑΛΙΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ Κ-
 ΤΩΝ ΝΑΟΙ ΠΩΝΑΙ
 ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
 ΑΕΓΕΙΑ ΤΟΙΣ ΣΙΜΩ-
 ΝΕΤΡΟΕΥΠΑΓΩΑ
 ΑΙ ΕΥΕΙΝΑ ΕΤΟΥΣΙΝ
 ΑΥΤΩ ΕΡΧΟΜΕΘΑ
 ΗΜΕΙΣ ΣΥΝΟΕΣΗ
 ΘΟΝΟΥΝ ΚΑΙ ΕΝΕ-
 ΚΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΑ-
 ΟΝ ΚΑΙ ΕΝΕΚΙΝΗ-
 ΝΥΚΤΕΡΩΙ ΠΑΟΝ
 ΟΥΛΑΝΗΡΩΑ ΣΑΝΗ-
 ΓΕΝΟΜΕΝΗ ΣΕΣΗ-
 ΕΠΙ ΤΟΝ ΑΠΙΛΑΟΝ
 ΟΥ ΜΕΝ ΤΟΙΣ ΤΩ-
 ΣΑΝΟΙΜΑΟΙ ΤΑΙ-
 ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ
 ΑΕΓΕΙΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ
 ΠΑΙΔΙΑ ΜΗΤΡΟΣ
 ΦΑΓΙΟΝ ΧΕΤΕΡΑ-
 ΚΡΙΟΙΣ ΑΝΑΥΤΩ-
 ΑΕΓΕΙΟΥ ΤΟΙΣ ΕΛΑ-
 ΤΕ ΕΙΣ ΤΑ ΔΕΣΙΑ ΜΕ-
 ΡΗ ΤΟΥ ΠΑΙΟΙΟΥ
 ΔΙΚΤΥΟΝ ΚΑΙ ΕΥΗ-
 ΣΕΤΕ ΟΙΚΕΣ ΚΑΛΟΙ-
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΑΥ-
 ΚΥΣΑΙΣ ΧΥΟΝΑΙ
 ΤΟΥ ΠΑΙΟΟΥ ΕΙΩ-
 ΤΧΟΥ ΔΕ ΤΗΣ ΕΚΕΙ-
 ΝΟΟΝΗ ΓΑΙΛΟΦ-
 ΤΩ ΠΕΤΡΟΥ ΚΕΤΕ-
 ΣΙΜΩΝΟΥ ΜΗΤΡ-
 ΑΚΟΥΣ ΑΣΟΤΙΟΚΕ-
 ΕΣΤΙΝ ΤΟΝ ΕΠΕΝ-
 ΤΗΝ ΔΕ ΤΩΣΚΙΟ-
 ΗΝ ΓΑΡ ΤΥΜΝΟΚΣ

ΕΒΛΑΝΕΝ ΑΥΤΟΝ
 ΤΗΝ ΘΑΛΑССΑΝ ΟΙ-
 ΔΕ ΑΛΛΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
 ΤΩ ΑΛΛΟ ΠΑΟΙΑΙ
 ΩΝ ΛΟΟΝ ΟΥΤΑΡΗ
 ΣΑΝ ΜΑΚΡΑΝ ΑΠΟ
 ΤΗΣ ΤΗΣ ΑΛΛΑΩΣΑ
 ΠΟΠΗΧΩΝ ΔΙΑΚ-
 ΣΙΩΝ ΣΥΡΟΝ ΤΕΣΤ-
 ΔΙΚΤΥΟΝ ΤΩΝ ΙΧΘ-
 ΩΝ ΩΣ ΟΥΝ ΑΠΕ-
 ΚΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΗ-
 ΚΑΝ ΚΕΙΜΕΝΗΝ
 ΚΑΙ ΟΥ ΑΡΙΟΝ ΕΠΗ-
 ΜΕΝ ΟΝ ΚΑΙ ΑΡΤΗ-
 ΑΕΓΕΙΑ ΤΟΙΣ ΟΥΓΕ-
 ΝΕΓΚΑΤΑΠΟΤ-
 ΟΥ ΑΡΙΩΝ ΩΝ ΕΠΗ-
 ΑΣΑΤΕΝ ΥΝ
 ΕΝΕΚΗ ΟΥΝ ΣΙΜ-
 ΠΕΤΡΟ ΚΑΙ ΕΙΛΑ-
 ΣΕΝ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΗΝ ΜΕ-
 ΙΧΘΥΩΝ ΜΕΓΑ-
 ΕΚΑΤΟΝ ΠΕΝΤΗΚ-
 ΤΑΙΡΙΩΝ ΚΑΙ ΤΟ-
 ΤΩΝ ΟΝ ΤΩΝ ΜΟΥ
 ΚΕΣ ΧΙΣΟΝ ΤΟΙ-
 ΚΤΥΟΝ ΑΕΓΕΙΑ ΤΗ-
 ΟΙΣ ΑΕΥΤΕΛΑΡΙΣ
 ΣΑΤΕΟΥ ΔΙΣ ΔΕ ΕΤΑ-
 ΜΑΤΩΝ ΜΑΘΗΤ-
 ΕΣ ΕΤΑΣΑΙ ΑΥΤΟΝ
 ΤΙΣ ΕΙΛΟΤΕ ΣΟΠΗ
 ΟΚ ΕΣΤΙΝ ΕΡΧΕ-
 ΤΑΙ ΟΙΣ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΜΑ-
 ΝΕΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΩ-
 ΛΙΑΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥΣ
 ΤΟΟΥ ΑΡΙΟΝ ΟΜΟΙ-
 ΩΣ ΤΟΥ ΤΟΛΕΝΑΙ
 ΤΗ ΤΟΝ ΕΦΑΝΕΡΩ-
 ΟΗΟΙΣ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗ-
 ΤΑΙΣ ΕΤΕΡΟΙΣ ΕΚ-
 ΝΕΚΡΩΝ ΤΟ ΤΕΟΥΝ
 ΗΡΙΣΤΗΣ ΑΝΑΓΕΙ-
 ΤΩΣΙΜΩΝ ΗΙΕΤ-
 ΟΙΣ ΣΙΜΩΝΑΝΙΚ

ΜΕΠΛΕΟΝΤΟΥ
 ΑΕΓΕΙΑ ΤΩΝ ΑΙ-
 ΚΕΣΥΟΙ ΔΑ ΣΟΤΙ-
 ΦΙΑΩΣ ΕΑΓΕΙΝ
 ΤΩ ΚΟΣΚΕΤΑΡΗ
 ΑΜΟΥ ΠΑΙΝΑ
 ΓΕΙΑ ΤΩΣΙΜΩΝ
 ΤΩ ΑΝΝΟΥ ΑΤΑΤ-
 ΜΕ ΑΕΓΕΙΑ ΤΩΝ ΑΙ-
 ΚΕΣΥΟΙ ΔΑ ΣΟΤΙ-
 ΦΙΑΩΣ ΕΑΓΕΙΝ
 ΤΩ ΠΟΙΜΑΙΝΕΤΑ
 ΠΡΟΚΑΤΑΜΟΥ-
 ΓΕΙΑ ΤΩ ΤΟΤΗ-
 ΣΙΜΩΝ ΤΩ ΑΝΝΟΥ
 ΦΙΛΕΙΣ ΜΕ ΕΥΗ-
 ΘΗ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ
 ΠΕΠΤΕΝ ΑΥΤΩ
 ΤΗ ΤΟΝ ΚΑΙ ΦΙΛ-
 ΜΕΚΑΙ ΑΕΓΕΙΑ
 ΤΩ ΚΕΤΗ ΑΝΤΑ-
 ΛΑΓΟΥ ΠΙΝΩΣ Κ-
 ΟΤΙ ΦΙΑΩΣ ΚΑΙ
 ΑΕΓΕΙΑ ΤΩ ΚΟΣΚ-
 ΤΑΙ ΠΡΟΚΑΤΑΜΟΥ-
 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΕΓ-
 ΣΟΡΟΤΕ ΗΣ ΝΕΩ-
 ΤΕΡΟ ΕΖΩΝΗΤ
 ΕΣΣΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 ΡΙΣΤΑΙ ΕΙΣΟΠΗ
 ΘΕΛΕΣΟΤΑΝ ΑΕΠΗ-
 ΙΑΧΙΣ ΕΚ ΤΕΝΙΣΤΗ
 ΧΙΡΑΙΣ ΟΥ ΚΑΙ ΑΛ-
 ΛΟΙΣ ΩΣ ΟΥΣΙΝ Ε-
 ΚΑΠΟΙΟΙΣ ΟΥΣΙΝ
 ΣΟΙΟΛΟΓΟΥΘΕΙΣ
 ΤΟΥ ΤΟΛΕΣΙΝ
 ΜΑΙΝΩΝΗ ΟΙΩ-
 ΟΛΑΝ ΤΩ ΛΟΣΑ-
 ΤΟΝ ΟΥΚ ΑΙΤΟΥ-
 ΣΗ ΤΩΝ ΑΕΓΕΙΑ-
 ΤΩ ΑΚΟΛΟΥΟΙ ΜΗ-
 ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ
 ΟΠΕΤΡΟ ΚΑΕΠΗ-
 ΜΑΟΙ ΤΗΝ ΟΝΗ-
 ΠΑΟΙΣ ΚΑΙ ΑΝΕ-
 ΣΕΝΕΝ ΤΩ ΑΣΗ-
 ΕΠΙ ΤΟ ΕΠΙΟΟΚΑ

ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΕΓΕΙΑ Τ-
 ΚΕΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΟΠΑ-
 ΡΑΙΔΟΥΣ ΕΣΤΕ ΤΟΥ-
 ΟΥΝ ΤΑΩΝ ΟΠΕΤ-
 ΕΠΙΕΝΤΩΙ ΤΟΥ-
 ΑΕΤΙ ΑΕΓΕΙΑ ΤΩ-
 ΟΙΣ ΕΑΝ ΑΥΤΟΝ
 ΑΩΜΕΝΙΝ ΕΩΣΕ-
 ΧΟΜΑΡΗ ΠΡΟΣΕ-
 ΣΥΜΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘ-
 ΕΣ ΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΟΥ-
 ΤΟ ΣΟΛΟΓΟ ΕΙΣ Τ-
 ΑΛΕΑΦΟΥΣ ΟΤΙΟ-
 ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΚΕΙ
 ΝΟΣ ΟΥΚ ΑΠΟΘΗ-
 ΣΚΕΤΟΥΚ ΕΠΕΝ-
 ΑΥΤΩ Ο ΓΕΘΗΟΥ-
 ΠΟΟΝΗΣ ΚΕΡΑΛ-
 ΑΝ ΑΥΤΟΝ ΘΕΛΩ
 ΜΕΝΕΙΝ ΕΩΣ ΕΤ-
 ΜΑΤΟΥΣ ΤΟ ΕΣΤΗ-
 ΜΑΘΗΤΗΣ ΟΜΑΤΗ-
 ΡΩΝΗΤΕΡ ΤΟ ΤΩΝ
 ΚΑΙ ΠΑΤΑΤΑ ΤΑ-
 ΚΑΙ ΟΙ ΑΛΛΑ ΜΟΤΙ
 ΑΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙΝ
 ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΟΥ-
 ΕΣΤΙΝ ΑΕΚΑΙ ΑΛΛΑ
 ΠΟΛΛΑ ΕΠΟΙΗΣΑ-
 ΟΙΣ ΑΤΙΝΑ ΕΑΝΗΤΑ
 ΦΗΤΑΙ ΚΑΘΕΝΟΥ-
 ΑΥΤΟΝ ΟΙΜΑΤΟΝ
 ΚΟΣΜΟΝ ΧΩΡΙΣΕ-
 ΤΑΓΡΑΦΟΜΕΝΑ ΚΙ-
 ΚΑΙΑ

ΕΤΑΙΤΑΙΝ
 ΚΑΙ
 ΙΩΑΝΝΗΝ

Α
 501 ΔΕ ΕΠΙΘΗΚΕΝ ΤΗΝ ΥΙΟΤΕ-
 ΤΟΥΤΑΣ ΑΙΣΘΗΤΙΚΑΙΟΥΣ ΕΝ ΑΛΛΟΙΣ
 502 ΑΕΓΕΙΑ ΤΩΣ ΑΡΗΤΑΙΣ ΑΛΛΟΥΣ ΕΝ

والفاتيكانية

من القرن الرابع الميلادي

وهي ايضا مخطوطه ناسخها يميل الي الحذف

وصورتها

ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ Θ^Ω
 ΜΑΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ
 ΜΟΣ ΚΑΙ Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΘΗ
 ΑΠΟ ΚΑΝΑ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
 ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ ΚΤΩΝ ΜΑΘΗ
 ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΥΟ ΛΕΓΕΙ
 ΑΥΤΟΙΣ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ
 ΥΠΑΓΩ ΑΙΣ ΥΕΙΝΑ ΛΕΓΕΙ
 ΣΙΝ ΑΥΤΩ ΕΡΧΟΜΕΘΑ ΚΑΙ
 ΗΜΕΙΣ ΥΝΟΙΕΣ ΗΛΘΗΝ
 ΚΑΙ ΕΝΕΒΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΗ
 ΘΟΣ ΚΑΙ ΕΝΕΚΕΙΝ ΤΗΝ
 ΚΤΙΣ ΠΙΑΣΑΝ ΟΥΛΕΝ ΠΡΟΣ
 ΤΑΣ ΕΝΔΗΓΕΙΝ ΟΜΕΝ Η
 ΕΣΤΗΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ
 ΟΥ ΜΕΝΤΟΙΝΑΙ ΕΙΣ ΑΝΘΙ
 ΜΑΘΗΤΑΙΟΤΙ ΕΣΤΙΝ
 ΛΕΓΕΙ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΠΙ
 ΔΙΑΜΗΝΤΙ ΠΡΟΣΦΑΓΩΝ
 ΕΧΕΤΕ ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΑΥ
 ΤΩ ΟΥ ΟΛΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 ΑΛΛΑ ΕΣΤΕ ΤΑ ΕΞ ΙΑΙΩ
 ΡΗΤΟΥ ΠΛΑΙΟΥΤΟΙ ΚΤΩ
 Ν ΚΑΙ ΕΥΡΙΣΚΕΤΕ ΕΒΛΑ
 ΟΥΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΤΙ ΑΥΤΟΣ
 ΚΥΣΑΠΕΧΥΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ
 ΠΛΗΘΟΥΣ ΤΩΝ ΙΧΘΥΩΝ
 ΛΕΓΕΙ ΟΥΝ ΟΜΑΘΗΤΗΣ
 ΚΕΙΝΟΣ ΟΝΗΓΑ ΠΑΟΙΣ
 ΠΕΤΡΩΟΚ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙ
 ΟΥΝ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΟΥΣ
 ΟΤΙ ΟΚ ΕΣΤΙΝ ΤΟΝ ΕΠΙ
 ΑΥΤΗΝ ΔΙΕΨΑΤΟ ΗΝ
 ΓΑΡ ΓΥΜΝΟΣ ΚΑΙ ΕΒΛΑΝ
 ΣΑΝ ΟΙ ΔΕ ΑΛΛΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
 ΤΩ ΠΛΑΙΩ ΡΩΝ ΑΘΟΝΟΥ
 ΓΑΡ ΗΣΑΝ ΜΑΚΡΑΝ ΑΠΟ
 ΤΗΣ ΑΛΛΑΨΑ ΠΟΡΙΣ
 ΔΙΑΚΟΣΩΝ ΣΥΡΟΝΤΕΣ
 ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ ΤΩΝ ΙΧΘΥΩΝ

ΩΣ ΟΥΝ ΑΠΕΚΗΣΑΝ ΕΙ
 ΤΗΝ ΤΗΝ ΚΑΙ ΣΠΟΥΣΗΝ
 ΟΡΑΚΙΑΝ ΚΕΙΜΕΝΗΝ ΚΑΙ
 Ο ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ ΕΠΙΚΕΙΜΕΝΟΣ
 ΚΑΙ ΑΡΤΟΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
 ΙΣΕΝΕΓΚΑΤΕΛΕΤΩΝ
 ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΕΠΙΣΑΤΕ
 ΛΗΝΕΝ ΟΥΝ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ
 ΚΑΙ ΕΙΑΚΥΣΕΝ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ
 ΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΜΕΣΤΕ
 ΙΧΘΥΩΝ ΜΕΓΑΛΩΝ ΕΚΑ
 ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ ΤΡΙΩΝ
 ΤΟΣΟΥΤΩΝ ΟΝ ΤΩΝ ΟΥΚ
 ΕΧΙΣΟΝ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΕΥΤΕ
 ΡΙΣΤΗΣΑΤΕ ΟΥΔΕΙΣ ΕΒΛΑ
 ΜΑΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΞΕ
 ΤΑΣ ΑΥΤΩΝ ΕΥΤΙΣΕΙ
 ΔΟΤΕ ΟΤΙ ΟΚ ΕΣΤΙΝ ΕΡ
 ΧΕΤΑΙ ΗΣ ΚΑΙ ΑΜΒΑΝ ΕΠΙ
 ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΑΙΔΩΣΙΝ ΑΥΤΟ
 ΚΑΙ ΤΟΟΤΑΡΙΟΝ ΟΜΟΙΩ
 ΤΟΥΤΟΝ ΑΝΤΡΙΩΝ ΕΦΑ
 ΝΕΡΩΝ ΕΣΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙ
 ΕΓΕΡΟΙΣ ΕΚΝΕΚΡΩΝ ΟΥ
 ΟΥΝ ΗΡΙΣΤΗΣΑΝ ΛΕΓΕΙ
 ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΩΟΚ ΣΙΜΩΝ
 ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΓΑΠΑΣ ΜΕΛΕ
 ΟΝ ΤΟΥΤΩΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
 ΗΑΙ ΚΕΣΥΟΙ ΑΛΕΟΤΙΦΙΛ
 ΣΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΚ ΕΣΤΙ
 ΑΡΗΝΑ ΜΟΥ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 ΠΑΛΙΝ ΑΛΕΥΤΕΡΟΝ ΣΙΜΩ
 Ν ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΓΑΠΑΣ ΜΕΛΕ
 ΑΥΤΩ ΗΑΙ ΚΕΣΥΟΙ ΑΛΕΟ
 ΤΙΦΙΛΩΣ ΕΣΤΕΙ ΑΥΤΩ
 ΠΟΙΜΑΙΝΕΤΑΙ ΠΡΟΚΑΤΑ
 ΜΟΥ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΤΟΤΡΙ
 ΤΩΝ ΣΙΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΦΙ
 ΛΕΙΣ ΜΕ ΕΛΥΠΗΘΟΝ ΕΠΙ
 ΟΤΙ ΕΠΕΝΑΥΤΩ ΤΟΤΡΙ
 ΤΩΝ ΦΙΛΕΙΣ ΜΕΚΑΙ ΕΠΙ

ΚΕ ΠΑΝΤΑΣ ΥΟΙ ΑΛΕΣΥΓΗ
 ΝΩΣ ΚΕΙΣΟΤΙ ΦΙΛΩΣ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΚ ΕΣΤΙ
 ΠΡΟΚΑΤΑ ΜΟΥ ΑΜΗΝ ΑΝ
 ΛΕΓΩΣ ΟΙΟΤΕΝ ΕΝΩΤΕ
 ΡΟΣ ΕΩΝ ΗΥΕΣΣΑΥΤΟ
 ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙΣ ΟΠΟ
 ΘΕΛΕΣΟΤΑΝ ΛΕΓΗΡΑ Ε
 ΚΤΕΝΕΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΟΥ
 ΚΑΙ ΑΛΛΟΣ ΖΩΕΙΣ ΕΚΑ
 ΟΙΣ ΕΙΟΠΟΘΟΥΘΕΛΕΙΣ
 ΤΟΥΤΟ ΛΕΙΠΕΝ ΕΝ ΜΑ
 ΘΗΤΩΝ ΟΙΩΘΑΝΑΤΩ ΔΟΞΑ
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ
 ΕΠΩΝΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟ
 ΛΟΥΘΕΙΜΟΙ ΕΠΙΣΤΡΑΦ
 ΟΝ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΕΠΕΙΤΟΝ
 ΟΝΤΗΝ ΟΝΗΓΑ ΠΑΟΙΣ
 ΑΛΟΥΘΟΥΝΤΑ ΟΣΚΑΙ ΑΝ
 ΠΕΣΕΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕ ΠΙΝΩ
 ΠΙΤΟ ΕΣΤΗΝ ΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
 ΕΠΕΝΕΚΕΤΙ ΕΣΤΙΝ ΟΠ
 ΡΑΙ ΑΛΟΥΣΕΤΟ ΤΟΥΤΟΝ
 ΙΩΑΝΝΗΝ ΠΕΤΡΩΟΚ ΕΠ
 ΙΥΚΕ ΟΥΤΟ ΕΑΤΙ ΛΕΓ
 ΑΥΤΩ ΟΙΣ ΑΝ ΑΥΤΟΝ Θ
 ΛΩΜΕΝ ΕΙΝΕΩΣ ΕΡΧΟΜ
 ΤΙ ΠΡΟΣ ΕΣΥ ΜΟΙ ΑΚΟΛΟΥ
 ΘΕΙ ΕΞΗΘΕΟΝΟΥ
 ΤΟΣΟΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ
 ΑΕΛΦΟΥΣ ΟΤΙ ΟΜΑΘΗ
 ΕΚΕΙΝΟΣ ΟΥΚ ΑΠΟΘΗΝ
 ΟΥΚ ΕΠΕΝΑΕΛΥΤΩΘΕ
 ΟΤΙ ΟΥΚ ΑΠΟΘΗΝΕΚΕΙ
 ΑΛΛΑ ΕΑΝ ΑΥΤΟΝ ΘΕΛΩ
 ΝΕΙΝΕΩΣ ΕΡΧΟΜΑΙ ΤΙ
 ΠΡΟΣ ΕΣΥ ΤΟ ΕΣΤΙΝ
 ΟΜΑΘΗΤΗΣ ΟΚΑΙ ΜΑΡ
 ΤΥΡΩΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩΝ
 ΟΓΡΑΨΑΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΟΙ
 ΜΕΝΟΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 ΗΜΑΡ ΤΥΡΙΑ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤ



ΔΕΚΑΙΛΑΛΑΠΟΛΛΑΕΓ-
ΗΣΕΝΟΙΣΑΤΙΝΑΣΑΝΙΡΑ-
ΦΗΤΑΙΚΑΘΕΝΟΥΛΑΥΤ-
ΟΙΜΑΙΤΟΝΚΟΣΜΟΝΧΩ-
ΡΙΗΣΕΙΝΤΑΓΡΑΦΟΜΕΝΑ
ΚΑΙΛΑΙ: 33
ΚΑΤΑ
ΙΩΑΝΝΗΝ

15 ΤΟΝΜΕΝΠΡΩΤΟΝΛΟΓΟΝ
ΕΠΟΙΗΣΑΜΗΝΠΕΡΙΠΑΝΙ-
ΩΘΕΟΦΙΛΕΩΝΗΡΞΑΤΟ
ΙΣΠΟΙΕΙΝΤΕΚΑΙΔΙΔΑΣΚΕ-
ΙΝΑΧΡΙΝΣΗΜΕΡΑΣΕΝΤΕΙΛΑ-
ΜΕΝΟΣΤΟΙΣΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ
ΔΙΔΙΝΕΥΜΑΤΟΣΑΠΟΥΟΥ
ΕΞΕΛΕΞΑΤΟΑΝΕΛΗΜΦΕ-
ΟΙΣΚΑΙΠΑΡΕΣΤΗΕΝΕΝΕΥ-
ΤΟΝΖΩΝΤΑΜΕΤΑΤΟΠΛ-
ΘΕΙΝΑΥΤΟΝΕΝΠΟΛΛΟΙΣ
ΤΕΚΜΗΡΙΟΙΣΑΝΗΜΕΡΩΝ
ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑΟΠΤΑΝ-
ΜΕΝΟΣΑΥΤΟΙΣΚΑΙΛΕΙ-
ΤΑΠΕΡΙΤΗΣΒΑΣΙΛΕΙΑΣΤΟΥ
ΚΑΙΣΥΝΑΛΙΖΟΜΕΝΟΣΤΗ
ΡΗΓΕΙΑΕΝΑΥΤΟΙΣΑΠΟ-
ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝΗΜΧΩΡΙ-
ΖΕΣΟΙΛΑΛΑΠΕΡΙΜΕΝΕ-
ΤΗΝΕΠΑΓΓΕΛΕΙΑΝΤΟΥ
ΠΑΤΡΟΣΗΝΗΚΟΥΣΑΤΕΙ
ΟΤΙΩΑΝΗΣΜΕΝΕΒΑΠΤΙ-
ΣΕΝΥΛΑΤΙΥΜΕΙΣΔΕΕΝ-
ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΠΤΙΣΟΝΟ-
ΣΟΕΛΓΙΘΟΥΜΕΤΑΠΟΛΛΑ-
ΤΑΥΤΑΣΗΜΕΡΑΣ ΟΙΜΕΝ-
ΟΥΗΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣΗΡ-
ΤΩΝΑΥΤΟΝΛΕΓΟΝΤΕΣ
ΕΙΕΝΤΩΧΡΟΝΩΤΟΥΤΩ
ΑΠΟΚΛΟΙΣΤΑΝΕΙΣΤΗΝ
ΒΑΣΙΛΕΙΑΝΤΩΙΣΡΑΗΛΕΙ
ΠΕΝΗΠΡΟΣΑΥΤΟΥΣΟΥΧΥ-
ΜΩΝΕΣΤΙΝΓΝΩΝΑΙΧΡ-
ΗΝΟΥΣΗΚΑΙΡΟΥΣΟΥΣΟΓΗ-
ΤΗΡΕΘΕΤΟΕΝΤΗΙΔΙΕ-
ΣΟΥΣΙΑΛΑΛΑΛΗΜΦΕΣ
ΔΥΝΑΜΙΝΕΠΕΛΘΟΝΤΟΣ
ΤΟΥΑΓΙΟΥΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
ΕΦΥΜΑΣΚΑΙΕΣΕΣΟΕΜ-
ΑΡΤΥΡΕΣΕΝΤΕΙΕΡΟΥ
ΣΑΝΗΚΑΙΕΝΠΑΣΗΤΗ
ΙΟΥΔΑΙΑΚΑΙΣΑΜΑΡΕΙΑΣ

ΕΩΣΕΣΧΑΤΟΥΤΗΣΓΗΣ
ΚΑΙΤΑΥΤΑΕΙΠΩΝΑΥΤΟΙ
ΚΑΕΠΟΝΤΩΝΕΠΗΡΟΝ
ΝΕΦΕΛΗΥΠΕΛΑΒΕΝΑΥ-
ΤΟΝΑΠΟΤΩΝΟΦΟΛΑΙΩ-
ΑΥΤΩΝΚΑΙΩΣΑΤΕΝΙΖ-
ΤΕΣΗΣΑΝΕΙΣΤΟΝΟΥΡΑ-
ΝΟΝΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥΑΥ-
ΤΟΥΚΑΙΛΑΟΥΑΝΑΡΕΣΑΙ-
ΠΑΡΕΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝΑΥΤΟΙ
ΕΝΕΣΘΗΣΕΕΙΛΕΥΚΑΙΣ
ΟΙΚΑΙΕΙΠΑΝΑΝΑΡΕΣΑΙ-
ΔΕΙΛΑΙΟΙΤΙΕΣΤΗΚΑΤΕ-
ΒΛΕΠΟΝΤΕΣΕΙΣΤΟΝΟΥ-
ΡΑΝΟΝΟΥΤΟΣΟΙΣΟΑΝΑ-
ΛΗΜΦΟΙΣΕΛΦΥΜΩΝ
ΕΙΣΤΟΥΡΑΝΟΝΟΥΤΩΣ
ΕΛΕΥΣΕΤΑΙΟΝΤΡΟΠΟΝ
ΕΘΕΛΑΣΟΕΛΥΤΟΝΠΟ-
ΡΕΥΟΜΕΝΟΝΕΙΣΤΟΝΟΥ-
ΡΑΝΟΝ ΤΟΤΕΥΠΕΣΤΗ-
ΡΑΝΕΙΣΙΕΡΟΥΣΑΝΗΜΑ-
ΠΟΟΡΟΥΣΤΟΥΚΑΛΟΥΗ-
ΝΟΥΕΛΛΙΩΝΟΣΟΕΣΤΙΝ
ΕΓΓΥΣΙΕΡΟΥΣΑΝΗΜΑ-
ΚΑΤΟΥΕΧΩΝΟΛΟΝΚΑΙ
ΟΤΕΕΙΣΗΛΘΟΝΕΙΣΤΟΥ
ΠΕΡΩΝΑΝΗΕΝΗΣΑΝΟΥ-
ΗΣΑΝΚΑΤΑΜΕΝΟΝΤΕΣ
ΟΤΕΠΕΤΡΟΣΚΑΙΩΑΝΗΣ
ΚΑΙΙΑΚΩΒΟΣΚΑΙΙΑΝΑΡ-
ΔΕΦΙΛΙΠΠΟΣΚΑΙΘΩΡ-
ΚΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣΚΑΙΙΜΑ-
ΘΑΙΟΣΙΑΚΩΒΟΣΑΛΦΡΑΙ-
ΟΥΚΑΙΣΙΜΩΝΟΖΗΛΩΤΗΣ
ΚΑΙΠΟΥΛΛΑΚΑΙΩΒΟΥ-
ΟΥΤΟΙΠΑΝΤΕΣΗΣΑΝΠΡ-
ΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕΣΟΜΟΙ-
ΜΑΛΟΝΤΗΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΓΥΝΑΙΣΗΝΚΑΙΜΑΡΙΑΜΗ-
ΜΗΤΡΙΥΚΑΙΣΥΝΤΟΙΣ
ΔΕΛΦΟΙΣΑΥΤΟΥΚΑΙΕΝ

الاسكندرية

من القرن الخامس الميلادي

وصورتها

ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΝΝΑΙΚΕΣΥΟΙΔΕΟΤΙ
 ΦΙΛΩΣΕ ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΒΟΚΕΤΑ
 ΧΡΕΙΑΜΟΥ ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΠΙΛΙΝ
 ΛΕΥΤΕΡΟΝΟΙΜΩΝΙΩΝΑΛΙΧΙΔΕ
 ΜΕ ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΝΑΙΚΕΣΥΟΙΔΕ
 ΟΤΙΦΙΛΩΣΕ ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΠΟΙ
 ΜΑΙΗΕΤΑΠΡΟΒΑΤΑΜΟΥ
 ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΤΟΤΡΙΤΟΝΟΙΜΩΝΙΩ
 ΝΑΦΙΛΟΙΣΜΕΣΑΥΤΗΝΟΝΟΙΕΡ
 ΟΤΤΕΠΙΕΝΑΥΤΩΤΟΤΡΙΤΟΝΦΙ
 ΛΕΙΟΜΕ ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΚΕΣΥΤΑΝ
 ΤΑΟΙΔΕΣΥΤΙΝΩΚΕΙΟΤΤΙΦΙ
 ΛΩΣΕ ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΟΙΣΕΚΕ
 ΤΑΠΡΟΒΑΤΑΜΟΥ ΑΜΗΝΑΜΗ
 ΛΕΓΩΣΟΙΟΤΕΝΕΝΩΤΕΡΟΣΕΩ
 ΝΥΕΣΣΕΛΥΤΟΝ ΚΑΙΠΕΡΙΕΠΙΛΕ
 ΟΠΟΥΝΟΕΛΕΣ ΟΤΑΝΛΕΓΗΡΑΝΕ
 ΕΚΤΕΝΕΙΣΤΑΧΟΙΡΑΚΚΟΥΚΑΙ
 ΛΟΚΕΣΩΣΕΚΑΙΟΙΣΕΙΣΕΟΠΟΥ
 ΟΥΘΕΛΕΙΟΤΟΥΤΟΛΕΣΠΙΕΝΟΝ
 ΜΑΙΝΩΝΠΟΙΩΑΝΑΤΩΛΟΑ
 ΣΕΙΤΟΝΟΝ ΚΑΙΤΟΥΤΟΕΠΙΩΝ
 ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΜΚΟΛΟΥΘΕΙΜΟΙ
 ΕΤΙΕΤΑΦΕΙΟΠΕΤΡΟΣΚΛΕΠΕΙ
 ΤΟΝΜΑΧΟΝΤΗΝΟΝΗΠΙΧΟΙΣΚΟ
 ΛΟΥΘΟΥΝΤΑΧΟΚΑΙΛΕΠΕΣΕ
 ΕΝΤΑΔΕΠΙΝΩΠΕΠΤΟΕΤΗΘΕ
 ΑΥΤΟΥΚΑΙΕΠΙΕΝΚΕΤΙΣΕΕΤΙΝ
 ΟΠΙΡΑΛΛΙΛΟΥΣΕ ΤΟΥΤΟΝΙΩ
 ΟΠΕΤΡΟΣΚΕΓΕΠΩΙΥΚΕΟΥΤΟ
 ΛΕΤΙ ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΟΙΣΕΛΑΝ
 ΑΥΤΟΝΘΕΛΩΜΑΙΝΕΙΝΕΩΣΕΡΧ
 ΜΑΙΤΤΗΡΟΣΕΣΥΜΟΙΡΑΚΟΛΟΥ
 ΘΕΙ ΕΞΗΛΘΕΝΟΥΝΟΛΟΓΟΣ
 ΟΥΤΟΣΕΙΣΤΟΥΣΑΛΕΦΟΥΣΟΤΙΟ
 ΜΑΧΟΝΤΙΣΕΚΕΙΝΟΣΟΥΚΑΙΤΟ
 ΘΗΗΟΚΕΙ ΚΑΙΟΥΚΕΠΙΕΝΑΥΤΩ
 ΟΙΟΤΤΙΟΥΚΑΙΘΟΝΗΣΚΕΓΑΛ
 ΕΑΝΑΥΤΟΝΘΕΛΩΜΑΙΝΕΙΝΕΩ
 ΕΡΧΟΜΑΙΤΤΗΡΟΣΕ
 ΟΥΤΟΣΕΣΤΙΝΟΜΑΧΟΝΤΗΣΟΜΑΡ
 ΤΥΡΩΝΠΕΡΙΤΟΥΤΩΝΚΑΙΓΡΑ
 ΦΑΣΤΑΥΤΑΚΑΙΟΙΔΑΜΕΝΟΤΑΝ
 ΟΠΙΣΕΣΤΙΝΗΜΑΡΤΥΡΙΑΑΥΤΟΥ
 ΕΣΤΙΝΑΚΕΚΑΙΑΛΛΑΠΟΛΛΑΟΛΕΠΟΙ
 ΗΣΕΝΟΙΣΑΤΙΝΑΧΕΛΗΓΡΑΦΗΤΑΙ
 ΚΑΘΕΝΟΥΧΕΑΥΤΟΝΟΙΔΑΤΟΝΚΟ
 ΣΜΟΝΧΩΡΗΟΜΑΤΑΓΡΑΦΟΜΕΝΑΕΙΝΑ
 ΟΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

ومخطوط واشنطون

من القرن الخامس

وصورتها

ΠΡΩΤΑ ΣΑ ΕΝΑΝΓΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΕΣΤΗΙΣ
 ΚΑΙ ΛΕΓΕΤΑΙ ΤΟΙΣ ΠΑΙΔΙΑΜΕΝΙΡΟΦΑ
 ΚΑΙ ΕΧΕΤΑΙ ΑΠΕΚΡΩΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩΝ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΒΑΛΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΑ ΔΕΞΙΑ
 ΜΕΡΗ ΤΟ ΧΥΛΟΣΟΥΤΑ ΔΙΚΤΥΟΝ ΚΑΙ
 ΕΥΚΗΝΕΤΑΙ ΟΙ ΔΕ ΒΑΛΟΝ ΚΑΛΟΥΚΕ
 ΤΗ ΑΥΤΟΙΣ ΧΥΣΑΜΕΝ ΚΥΣΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ
 ΠΛΗΘΟΥΣ ΤΩΝ ΙΧΘΥΩΝ
 ΑΡΧΑΡΧΟΙ ΔΕ ΑΝΤΙΣΤΗΝΕΙΣ ΕΙΝΟΣ ΟΝ Η
 ΓΑΠΑ ΔΙΚΤΥΟΝ ΤΩ ΟΚΕ ΕΣΤΙΝ
 ΠΛΗΘΥΝΟΥΝΤΕΣ ΤΡΟΣΑΙ ΚΟΧΣΑΙ ΟΤΙ ΟΚΕ
 ΕΣΤΙΝ ΤΟΝ ΕΠΕΝΔΥΣΤΗΝ ΔΙΕΖΩΣΑΤΟ
 ΗΝ ΓΑΡ ΓΥΜΝΟΣ ΚΑΙ ΕΒΑΛΕΝ ΕΑΥΤΟΝ
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΟΙ ΔΕ ΑΛΛΟΙ ΜΑ
 ΘΗΝΤΑΙ ΤΩ ΠΛΩΝ ΚΑΘΟΝ ΟΥΤΑΡ ΗΣΑ
 ΜΑΚΡΑ ΔΙΑΠΟΤΗΣΗΣ ΑΛΛΑ ΩΣ ΑΠΟ
 ΤΟΥ ΧΥΛΟΣΟΥΤΑΙ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΥΡΟΝΤΕΣ ΤΟ
 ΔΙΚΤΥΟΝ ΤΩΝ ΙΧΘΥΩΝ
 ΟΙΣ ΟΥΚ ΑΝΕΒΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΒΛΕ
 ΠΟΥΣΙΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΕΙΜΕΝΗΝ ΚΑΙ
 ΟΥΔΕ ΜΗ ΕΠΙ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΝ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙΣ ΕΝΕΓΚΑΤΑΙ ΑΠΟ ΤΩΝ
 ΟΥΧ ΑΡΙΩΝΩΝ ΕΠΙ ΔΕ ΣΑΤΙΝ ΗΝ
 ΕΝΕΒΗ ΟΥΝ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΚΛΕΙΝΟΥ
 ΣΕΝΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΜΕΒΩΝ
 ΜΕΓΑΛΩΝ ΙΧΘΥΩΝ ΕΚΑΤΟΝ ΠΕΝΤΗ
 ΚΟΝΤΑ ΤΡΙΩΝ ΚΑΙ ΤΟΣΟΥΤΩΝ ΟΝΤΩ
 ΟΥΚ ΕΣΧΙΣΘΗΤΑ ΔΙΚΤΥΟΝ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙΣ ΔΕΥΤΕΡΟΙΣ ΤΑΤΗ
 ΟΥΔΕΙΣ ΑΕΤΟΛΜΑΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΞΕ

ΤΑΣ ΔΥΤΩΝ ΣΥΤΙΓΕΙΒΙΑ ΟΤΕ ΟΤΙ ΟΙ ΕΣΤΙ
 ΕΥΚΕΤΑΙ ΕΚΑΙ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ
 ΚΑΙ ΔΙΔΩΣΙΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟ ΦΑΡΙΝΟΝ
 ΜΟΙΩΣ ΤΟΥΤΟΝ ΔΕ ΤΡΙΤΟΝ ΕΦΑΝΕΡΩ
 ΘΗΤΟΙΣ ΜΙΑΣΗΤΑΙΣ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΕΚ ΝΗΣΡΩ
 ΟΤΕ ΟΥ ΜΗΡΙΣΤΗΣ ΑΝ ΛΕΓΕΙΤΩ ΣΙΜΩΝ ΠΕ
 ΤΡΩΟΙΣ ΣΙΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΓΑΠΑΣ ΜΕ
 ΠΛΕΙΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩΝΑΙΚΕ ΣΥΟΙΔΑΣΟΤΙ ΦΙΛΩΣΕ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΒΟΣΚΕΤΑ ΑΡΝΙΩΝ ΜΟΥ
 ΠΑΛΙΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΟΤΙ ΟΥ
 ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΓΑΠΑΣ ΜΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 ΝΑΙΚΕ ΣΥΟΙΔΑΣΟΤΙ ΦΙΛΩΣΕ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΙΜΑΝΕΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΜΟΥ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΟΤΙ ΣΙΜΩΝ ΤΩ
 ΔΗΝΟΥ ΑΓΑΠΑΣ ΜΕ ΕΚΥΠΗΘΗ ΟΤΙ
 ΤΡΟΣΟΤΙ ΕΠΕΝΑΥΤΩ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΦΙ
 ΛΗΣ ΜΕ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΚΕΝΑΝ
 ΤΑΣ ΟΙΔΑΣ ΣΥΓΙΓΝΩΣΚΕΙΣ ΟΥΤΙ ΦΙ
 ΛΩΣΕ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΒΟΣΚΕΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΜΟΥ
 ΔΙΗΝ ΔΙΗΝ ΛΕΓΩ ΟΙ ΟΤΕ ΗΣΚΕΩ
 ΤΕΡΟΣ ΕΖΩΝΗΥΕΣ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΕ
 ΡΙΕΠΑΤΕΙΣ ΟΠΟΥΝ ΘΕΛΕΙ
 ΟΤΑΝ ΔΕ ΓΗΡΑΣΗ ΣΕ ΚΤΕΝΕΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙ
 ΡΑΣ ΟΥΚ ΑΛΛΟΙΣ ΕΖΩΕΟΥΣΙΝ ΚΑΙ
 ΠΟΙΣ ΟΥΣΙΝ ΣΕ ΟΠΟΥΣ ΟΥΘΕΛΕΙΣ
 ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΛΕΓΕΝ ΕΝ ΜΑΙΝΩΝ ΠΟΙΩ
 ΘΑΝΑΤΩ ΔΟΞΑΣΕΙ ΤΟ ΚΩΝ
 ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΕΙΠΩΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΙΩ

ΛΟΓΟΙΜΟΙ
 ΕΠΙΣΤΡΑΦΗΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΚΛΕΠΕΙΤΟΝ
 ΜΑΘΗΤΗΝ ΗΝ ΗΓΑΓΑ ΟΙΣ ΟΣΚΑΙ ΔΗ
 ΠΡΕΣΕΝΕΝΤΩ ΔΙΠΗΝΕΠΙΤΟΣ ΤΗΘΕ
 ΛΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΕΤΙΣ ΕΣΤΙ
 Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ Ε
 ΤΟΥΤΟ ΜΙΔΩΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΤΩ
 ΚΕΟΥΤΟΣ ΔΕ ΤΙ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΙΣ ΕΑΝ ΑΥΤΟΝ ΘΕΛΩΜΕ
 ΝΕΙΝ ΕΩΣ ΕΡΧΟΜΑΙ ΤΙ ΠΡΟΣ ΕΣΥ
 ΜΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
 ΕΞΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ
 ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΟΤΙ Ο ΜΑΘΗΤΗΣ
 ΕΚΕΙΝΟΣ ΟΥΚ ΑΠΟΘΗΝΕΚΕΙ
 ΟΥΚ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΩ ΟΙΣ ΟΤΙ ΟΥΚ Α
 ΠΟΘΗΝΕΚΕΙ ΑΛΛ' ΕΑΝ ΑΥΤΟΝ ΘΕ
 ΛΩΜΕΝ ΕΙΝΕΩΣ ΕΡΧΟΜΑΙ ΤΙ ΠΡΟΣ
 Ε ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΜΑΘΗ
 ΤΗΣ Ο ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩ
 ΚΑΙ ΓΡΑΨΑ ΤΑΥΤΑ
 ΚΑΙ ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΑΛΗΘΗΣ ΑΥΤΟΥ
 Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΕΣΤΙΝ
 ΕΣΤΙΝ ΔΕ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΠΟΛΛΑ ΟΣΔΕ
 ΠΟΙΗΣΕΝ ΟΙΣ ΑΤΙΝ ΔΕΛΗ ΓΡΑΦΗΤΩ
 ΚΑΘΕΝΟΥ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΟΙΜΑΙ ΤΟΝ ΚΟΣ
 ΜΟΝ ΧΩΡΗΣΑΙ ΤΑ ΓΡΑΦΟΜΕΝΑ ΒΙ
 ΒΛΙΑ:

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

مخطوطة بيزا

وهي من اخر القرن الرابع بداية القرن الخامس

وهي من شقين يوناني ولاتيني

والاصحاح موجود في الاثنين

وصورة اليوناني

ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΠΑΛΙΝ ΕΦΑΝΕΡΩΣΕΝ ΕΑΥΤΟΝ
 ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗΣ
 ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΤΗΣ ΤΙΒΕΡΙΑΔΟΣ ΕΦΑΝΕΡΩΣΕΝ
 ΛΕΟΥΤΩΣ ΗΣ ΑΝΘΡΩΠΩΣ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ
 ΚΑΙ ΘΩΜΑΣ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΛΥΜΟΣ
 ΚΑΙ ΝΑΘΑΝΑΗΛ Ο ΣΗΝΑΙΤΙΚΟΣ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΣ Ο
 ΚΑΙ ΘΙΟΔΩΡΟΣ Ο ΚΑΛΕΣΤΕΡΟΣ ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ ΕΚ ΤΩΝ
 ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ
 ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ὙΠΑΓΩ ΑΙΕΥΕΙΝ
 ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΕΙΣΧΟΜΕΘΑ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ
 ΣΥΝ ΣΟΙ ΕΞΗΘΑΝ ΚΑΙ ΟΝΕΒΗΣΑΝ
 ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΕΝΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ
 ΕΠΕΙΔΕ ΑΝΘΡΩΠΩΣ ΠΡΩΤΑΣ ΛΕΝΑΝ
 ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΕΣΤΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ
 ΟΥ ΜΕΝΤΟΙ ΠΙΔΕΙΣΑΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
 ΟΤΙ ΗΝ ΕΣΤΙΝ ΛΕΓΕΙΟΥ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙΗΣ
 ΠΑΙΔΙΑ ΜΗΤΙ ΠΡΟΣΦΑΓΕΙΟΝ ΕΧΕΤΕ
 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΟΥ ΟΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 ΒΑΛΕΤΕ ΕΙΣ ΤΑΛΕΖΙΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ
 ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ ΚΑΙ ΕΥΡΗΣΕΤΕ
 ΟΙΔΕΣ ΒΑΛΟΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΤΙ ΑΥΤΟ ΕΙΛΚΥΣΑΙΣΧΥΟΝ
 ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΛΗΘΟΥΣ ΤΩΝ ΙΧΘΥΩΝ
 ΛΕΓΕΙΟΥΝ Ο ΜΑΘΗΤΗΣ ΚΕΙΝΟΣ
 ΟΝ Η ΓΑΡ ΗΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΟΚΣΕΣΤΙΝ ΗΜΩΝ
 ΣΙΜΩΝ ΟΥΝ ΠΕΤΡΟΣ ΑΚΟΥΣΑΣ ΟΤΙ ΟΚΣΕΣΤΙΝ
 ΤΟΝ ΕΠΕΝΑΥΤΗΝ ΔΙΕΖΩΣΑΤΟ
 ΗΝ ΓΑΡ ΓΥΜΝΟΣ ΚΑΙ ΗΛΑΤΟ
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΟΙ ΕΛΛΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
 ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΙΚΩΝ ΘΑΝ ΟΥ ΓΑΡ ΗΣΑΝ
 ΜΑΚΡΑΝΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΛΛΩΣ ΑΠΟ
 ΠΗΧΥΝ ΔΙΑΚΟΣΙΩΝ ΣΥΡΟΝΤΕΣ ΤΟ
 ΔΙΚΤΥΟΝ ΤΩΝ ΙΧΘΥΩΝ ΩΣΟΥΝ
 ΑΠΕΒΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ

ΑΝΘΡΑΚΕΙΑΝ ΚΕΙΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΟΨΑΡΙΟΝ
 ΕΠΙ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
 ΟΙΗΣ ΕΝΕΓΚΑΤΕ ΕΚ ΤΩΝ ΟΨΑΡΙΩΝ
 ΕΠΙ ΑΣΑΤΕΝ ΥΝ ΑΝΕΒΗΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ
 ΚΑΙ ΕΙΛΚΥΣΕΝ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ ΜΕΣΤΟΝ
 ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΜΕΤΩΝ ΔΕΥΩΝ ΤΗΝ
 ΚΑΙ ΤΟΣΟΥΤΩΝ ΟΝΤΩΝ ΟΥΚ ΕΣΧΙΘΗ
 ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙΗΣ ΔΕΥΤΕ
 ΑΡΙΣΤΗΣΑΤΕ ΟΥΔΕΙΣ ΔΕ ΕΤΟΛΜΑΤΩΝ
 ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΞΕΤΑΣΑΙ ΑΥΤΟΝ ΣΥΤΙΣΕΙ
 ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΟΚΤΕΣΤΙΝ ΕΙΡΧΕΤΑΙ ΗΗΣ
 ΚΑΙ ΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΕΔΩΚΕ
 ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟ ΟΨΑΡΙΟΝ ΟΜΟΙΩΣ
 ΤΟΥΤΟ ΗΔΗ ΓΡΙΤΟΝ ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ ΤΗΣ
 ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ
 ΟΤΙ ΟΥΝ ΗΡΙΣΤΗΣΑΝ ΛΕΓΕΙ ΟΙΗΣ ΤΩ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΩ
 ΣΙΜΩΝ ΊΩΑΝΟΥ ΑΓΑΠΑΣ ΜΕ ΠΛΕΟΝ ΤΟΥΤΩΝ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΝΑΙΚΕ ΣΥ ΟΙΔΑΣ ΟΤΙ
 ΦΙΛΩΣ ΕΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΙΗΣ ΒΟΣΚΕΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΜΟΥ
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΟΚΣ ΣΙΜΩΝ ΊΩΑΝΟΥ
 ΑΓΑΠΑΣ ΜΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΝΑΙΚΕ
 ΣΥ ΟΙΔΑΣ ΟΤΙ ΦΙΛΩΣ ΕΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΙΜΕΝΕ
 ΜΟΥ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΤΟΤΡΙΤΟΝ
 ΣΙΜΩΝ ΊΩΑΝΟΥ ΦΙΛΕΙΣ ΜΕ
 ΕΛΥΠΗΘΗ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΟΤΙ ΕΠΕΝΑΥΤΩ ^{ΤΟΥΤΡΙΤΟΝ} ΦΙΛΕΙΣ ΜΕ
 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΚΕ ΠΑΝΤΑΣ ΣΥ ΟΙΔΑΣ
 ΣΥ ΓΕΙΝΩΣΚΕΙΣ ΟΤΙ ΦΙΛΩΣ Ε
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΒΟΣΚΕΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΜΟΥ
 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩΣΙ ΟΤΙ ΕΝ ΣΕ ΝΕΩΤΕΡΟΣ
 ΕΞΩΝ ΝΥΣΣΕΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙΣ ΟΠΟΥ
 ΗΘΕΛΕΣ ΟΤΑΝ ΔΕ ΓΗΡΑΣΗΣ ΕΚ ΤΕΝΕΙΣ ΤΑ ΧΡΙΑΣΟΥ
 ΚΑΙ ΑΛΛΟΙΣ ΕΖΩΣΟΥΣΕΙ ΚΑΙ ΑΠΑΓΟΥΣΙΝ ΣΕ
 ΟΠΟΥ ΣΥ ΘΕΛΕΙΣ ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΕΙΠΕΝ

ΣΗΜΕΝΩΝ ΠΟΙΩ ΘΑΝΑΤΩ ΔΟΞΑΣΕΙΤΟΝ ΘΝ
 ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΕΙΠΩΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΜΟΙ
 ΕΠΙ ΤΡΑΦΕΙΣ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΒΛΕΠΕΙ ΤΟΝ ΜΑΘΗΤΗΝ
 ΟΝ ΗΓΑΠΑΙ ΗΣ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΑ
 ΟΣ ΚΑΙ ΑΝΕΠΕΣΕΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕΙΠΝΩ
 ΕΠΙ ΤΟ ΣΤΗΘΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΠΕΝΑΥΤΩ
 ΚΕ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΠΑΡΑΔΙΩΝ ΣΕ
 ΤΟΥΤΟ ΝΟΥΝΕΙΔΩΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΙΗΥ
 ΚΕ ΟΥΤΟΣ ΔΕ ΤΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣ
 ΕΑΝ ΑΥΤΟΝ ΘΕΛΩ ΜΕΝΕΙΝ ΟΥΤΩΣ
 ΕΩΣ ΕΡΧΟΜΑΙ ΤΙ ΠΡΟΣΣΕ ΣΥ ΜΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
 ΕΖΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ
 ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΔΟΞΑΝ ΟΤΙ Ο ΜΑΘΗΤΗΣ
 ΕΚΕΙΝΟΣ ΟΥΚ ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΕΝΑΥΤΟ
 Ο ΙΗΣ ΟΥΚ ΑΠΟΘΝΗΣΚΕΙΣ ΑΛΛΑ ΕΑΝ ΑΥΤΟΝ
 ΘΕΛΩ ΜΕΝΕΙΝ ΕΩΣ ΕΡΧΟΜΑΙ ΠΡΟΣΣΕ
 ΟΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΜΑΘΗΤΗΣ Ο ΜΑΡΤΥΡΩΝ
 ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩΝ ΚΑΙ Ο ΓΡΑΨΑΣ ΤΑΥΤΑ
 ΚΑΙ Ο ΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΑΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ
 Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΕΣΤΙΝ ΔΕ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΠΟΛΛΑ
 ΟΣ ΔΕ ΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΤΙΝΑ
 ΕΑΝ ΓΡΑΦΗΤΑΙ ΚΑΘΕΝ ΟΥΔ' ΑΥΤΟΝ
 ΟΙΜΑΙ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΧΩΡΗΣΕ
 ΤΑ ΓΡΑΦΟΜΕΝΑ ΒΙΒΛΕΙΑ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
 ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΤΕΛΕΣΘΗ
 ΑΡΧΕΤΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
 ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

وبقية المخطوطات التي تحتوي علي هذا الاصحاح

الافرايمية من القرن الخامس

E G H N Δ Θ Ψ

ومجموعة

f1 f13

وايضا

0141 33 157 180 205 565 597 700 892^{supp} 1006 1010 1071 1241 1243 1292
1342 1424 1505

هذا بالاضافه الي مجموعه ضخمة من مخطوطات البيزنطية وهي تقدر تقريبا في هذه الاصحاح

بما يقرب من 1500 مخطوطه

Byz

ومجموعت القراءات الكنسية

Lect

وايضا الترجمات القديمة التي تشهد لاصالة الاصحاح

وابدا اولاً بالترجمات اللاتينية القديمة وهي في اوائل القرن الثاني الميلادي

وعلي سبيل المثال

it^a it^{aur} it^b it^c it^d it^e it^f it^{ff2} it^{r1}

وهنا اتسائل

القديس يوحنا كتب انجيله كما قلت في سنة 95 الي 97 م وهذه الترجمة تمت بعده ببضعت
سنين فمتي تم اضافة الاصحاح ؟ وبخاصه ان هذه الترجمة قد تكون بدأت في اثناء حياة يوحنا
الحبيب نفسه (كما قال بعض العلماء) فكيف تمت اضافة الاصحاح ؟

ثم الترجمة السريانيه القديمه من منتصف القرن الثاني الميلادي واكثر تحديدا 165 م

4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 5

[illegible]

[illegible]

ونلاحظ شيئ هام جدا وهو تعليق المخطوطه بعد نهاية الاصحاح 21

وهو بالخط الاحمر في المخطوطه في الصوره السابقه

The completion of the written Holy Gospel, the preaching of John the Apostle, that was spoken and preached in Greek. In that great Asian metropolitan city of Ephesus. The return to Life of our L-RD Y-SHUA the Messiah. The book written because of the Acts of Salvation

الانتهاء من كتابة الانجيل المقدس والوعظ ليوحنا الرسول . الذي كان يبشر به في اليونانية في

تلك المدينة العظيمه متروبوليتان الاسيوية افسس وعودة الحياة لربنا يسوع المسيح والكتاب

كتب بسبب اعمال الخلاص

وهذه شهادته من واحد يعرف يوحنا الحبيب جيدا ويعرف ماذا كان يقول وماذا كتب بيده كامل

ويشهد ان هذا ما كتبه القديس يوحنا بنفسه في افسس كامل بدون اقتطاع ولا زياده

فهل بعد هذه الشهادته من المترجم نحتاج شهادته اخري ؟؟؟؟

وبعد هذا الترجمات القبطي من الثالث الي الرابع الميلادي

الصعيدى

البحيري

والاخميمي

الوسطي

وترجمة الفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع

وبقية التراجم السريانية من القرن الرابع

مثل البشيتا وغيرها

$\text{syr}^s \text{syr}^p \text{syr}^h \text{syr}^{\text{pal}}$

والارمنية من القرن الخامس

والاسيوية

والجوارجينية

والسلافينية

وقبل ان انتهي من هذا الامر اضع ايضا دليل خطير جدا وهو كتاب الدياتسترون بجميع لغاته

الذي كتبه العلامة تيتان سنة 160 م تقريبا ويحتوي علي هذا الاصحاح

فهل العلامة تيتان تلميذ تلاميذ يوحنا الحبيب ترجم هذا الاصحاب من العدم ؟

وابدا بدلية اخر وهو اقتباسات وشهادات الاباء

وفي البداية ابدأ بشهادته خطيره وهي للعلامة ترتليان يقول فيها باللاتيني

**Age iam, qui uoles curiositatem melius exercere
in negotio salutis tuae, percurrere ecclesias apostolicas
apud quas ipsae adhuc cathedrae apostolorum suis locis
praesident, apud quas ipsae authenticae litterae eorum
recitantur sonantes uocem et repraesentantes faciem
uniuscuiusque .**

وترجمتها انجليزي

**“Come now, you who would indulge a better curiosity, if you would
apply it to the business of your salvation, run over [to] the apostolic
churches, in which the very thrones of the apostles are still pre-eminent
in their places, in which their own authentic writings are read, uttering
the voice and representing the face of each of them severally”**

**Schaff Philip, Ante-Nicene Fathers, Vol. 3 Latin Christianity: Its
Founder, Tertullian p .260**

وترجمتها عربي

تعالى الآن، انت يا من ستنغمس فى فضول أفضل، اذا طبقته لعمل خلاصك. أركض الى الكنائس الرسولية، حيث عروش الرسل مازالوا شاهقين فى أماكنهم، و التى تُقرأ فيها كتاباتهم الأصلية، حيث يروج الصوت و يُمثل وجه كل منهم بمفرده

اذا في هذا الزمن سنة 180 ميلاديه الرابع اناجيل الاصلية المكتوبه بيد المبشرين الاربعه موجوده في كنائسهم وكتاباتهم الاصلية موجوده ومتاحه لمن يريد ان يقرأ منها وهذا الكلام بعد زمن ترجمة اللاتينيه القديمه والسريانيه والدياتسرون فهل هناك اي احد يتجرأ بعد ذلك ويدعي انه مضاف؟

اما عن اقتباسات الاباء من هذا الاصحاح فهي كثيره جددا علي مدار العصور

Orsiesius

Ambrose

Chromatius

Jerome

Augustine

Basil

Chrysostom

Cyril

Hesychius

Ambrosiaster

Origen

وغيرهم الكثير جدا

اراء باحثي النقد النصي

فليب كامفورت تكلم عن اصالة الاعداد في الاصحاح وانه اسلوب يوحنا ونبوته مثل عن بطرس

تحققت ولكنه لم يتكلم عن اي شيء من جهة ان اصالة الاصحاح لانه ام مفرغ منه

بروس متزجر لم يعلق اي شيء علي ان هناك شك ولو قليل في اصالة الاصحاح

ريتشارد ويلسون

روجر اومانسون

توماس هولاند

وغيرهم الكثيرين الذين شهدوا بان محتويات الاصحاح هي نفس اسلوب يوحنا ولم يذكروا اي شئ عن ان هناك شك في اصالة الاصحاح

ايضا تعبيرات لغويه التي قد تكون غير واضحة في العربي ولكن في اليوناني تدرس ليتضح هل هذا اسلوب الكاتب ام اسلوب شخص اخر

مثل نثنائيل (نثنائيل)

Ναθαναήλ

Nathanaël

وهذا اسم لم يستخدم في الكتاب المقدس كله الا مرتين في انجيل يوحنا

1: 45-49 و 21: 2

تعبير ديداموس

Δίδυμος

Didumos

وهو تعبير لم يستخدم في الكتاب المقدس كله الا في

انجيل يوحنا 11: 16 و 20: 24 و 21: 2

تعبير قانا

Kanã

Kana

وايضا لم يستخدم في اي مكان في الكتاب المقدس الا في

انجيل يوحنا 2: 1 و 2: 11 و 4: 46 و 21: 2

وبقية الاناجيل كلها استخدمت كلمة الجليل فقط

تعبير جمر نار

άνθρακιά

anthrakia

وهو لم يستخدم في العهد الجديد الا مرتين فقط في

انجيل يوحنا 18: 18 و 21: 9

تعبير سمك الذي اختلف عن بقية الاناجيل فاستخدم كلمة اوبساريون

ὄψαριον

opsarion

وهذا لم يستخدم الا في

انجيل يوحنا 6: 9 و 6: 11 و 21: 9-10 و 21: 13

رغم ان بقية المبشرين استخدموا كلمة

ἰχθὺς

ichthus

تعبير اميون الذي يترجم خرافي وليس غنمي

ἀρνίον

arnion

هذا جاء في رؤيا يوحنا 29 مره وايضا انجيل يوحنا 21: 15 فهي كلمه مميزه للقديس يوحنا

من هذا الزمان

تعبير مشيرا

σημαίνω

sēmainō

وهي انت ثلاث مرات

انجيل يوحنا 12: 33 و 18: 32 و 21: 19

تعبير التلميذ الذي كان يسوع يحبه الذي اشار به يوحنا عن نفسه

انجيل يوحنا 13: 23

وَكَانَ مُتَّكِئًا فِي حِضْنِ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ

انجيل يوحنا 19: 26

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ، وَالتِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا، قَالَ لِأُمِّهِ: «يَا امْرَأَةُ، هُوَذَا ابْنُكَ.»

انجيل يوحنا 20: 2

فَرَكَضَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ وَإِلَى التِّلْمِيذِ الْآخَرِ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ، وَقَالَتْ لَهُمَا:

«أَخْذُوا السَّيِّدَ مِنَ الْقَبْرِ، وَلَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ.»!

إنجيل يوحنا 21: 7

فَقَالَ ذَلِكَ التِّلْمِيزُ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ لِبَطْرُسَ: «هُوَ الرَّبُّ!». فَلَمَّا سَمِعَ سِمْعَانُ بَطْرُسُ أَنَّهُ الرَّبُّ، اتَّزَرَ بِثَوْبِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ عُرْيَانًا، وَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي الْبَحْرِ

إنجيل يوحنا 21: 20

فَالْتَفَتَ بَطْرُسُ وَنَظَرَ التِّلْمِيزَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتَّبِعُهُ، وَهُوَ أَيْضًا الَّذِي اتَّكَأَ عَلَى صَدْرِهِ وَقَتَ الْعِشَاءِ، وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، مَنْ هُوَ الَّذِي يُسَلِّمُكَ؟»

التعبيرات في الاصحاح التي تعبر عن ان كاتبه صياد لا تنطبق الا علي يوحنا الحبيب

الاكتشافات الاثرية

لا يزال الصيادون يستخدمون الشباك في صيد الاسماك من بحيرة طبرية حتى اليوم كما في

يوحنا 21

و آثار المدن التي ذكرت موجودة حتى اليوم

وبعد ان تاكدنا ان جميع الترجمات والمخطوطات والاباء اكادوا اصالة الاصحاح

والان استشهادات المشكك

اولا عن تعليق

John, the maverick Gospel

Robert Kysar

فهو رايه مرفوض تماما فهو رغم انه غير مسيحي يكتب عن العهد الجديد

ويقول

Epistles in his commentary).

The Fourth Gospel was a most likely document to inspire an independent and defiant movement. We do not contend that the group attacked in the Johannine Epistles correctly interpreted the Gospel. The opposite is generally the case. Yet the fact that such a movement grew out of the Johannine community on the basis of the Fourth Gospel is most important. The gnostic movement of the second century within the Christian church found the Gospel of John most congenial to its ideas. This was the case, I suggest, because the Gospel was not a "standard" Christian document. It was differ-

فهل الذي يعتبر الانجيل الرابع عبارته عن وثيقه فقط

ويقول انه ليس كتاب مسيحي تقليدي

فهل هذا كلام مقبول ؟ فهو ليس بحجة علينا

هامش اليسوعية

اوضح شيئ في البدايه ان الترجمة اليسوعية للاباء اليسوعيين ليسوا هم من وضعوا هامش

الترجمة

فالترجمة اليسوعية التي ترجمها الالباء اليسوعيين الاصلية تمت سنة 1881 واعيد النظر في

تنقيحها سنة 1949 وتغير فيها اشياء ونشرت سنة 1969 م

ثم تم عملها سنة 1980 م

اما هامش اليسوعية فهو نقدي اضيف علي الترجمة ولهذا هو ليس ذو ثقل امام ما قدمت

وهم يذكرون جميع الاراء حتي الرفضة ولكن وجوده في الترجمة بدون اقواس هذا اقوي دليل

من الالباء اليسوعيين علي اصالته

(١) يظهر هذا الفصل الأخير ، الوارد بعد خاتمة
٣٠/٣١ ، بمظهر الملحق . ولا تزال مسألة مصدره موضوع
نقاش . فإلى جانب ملامح يمتاز بها إنشاء يوحنا ، نجد فيه

وايضا الهامش يقول يظهر هذا الفصل الاخير الوارد بعد خاتمة 20: 30-31 بمظهر الملحق

فهو يظهر بمظهر الملحق ولا تقول ملحق

وتكمل قد يكون

ولكن تكتب ايضاً يمتاز بملاح انشاء يوحنا

فتعليق المشكك غير امين

اما عن تفسير ابونا متي المسكين

فما ينقله المشككين هو غير امين بالمره عنه

فها نص كلام ابونا متي

موضوع الأصحاح الحادي والعشرين في إنجيل القديس يوحنا:

كثير من الشراح عثروا في هذا الأصحاح، واعتبروه أنه مُضاف بيد غير يد ق. يوحنا. ولكن يتفق أكثر التقليديين منهم أنه من وضع ق. يوحنا وبنفس أسلوبه ولغته وبعض تعبيراته المحببة إليه^(١).

ولكن بشيء من التدقيق، نكتشف أن القديس لوقا سجل لنفسه هذه الخاتمة كتاباً آخر بأكمله، هو سفر الأعمال، ذاكراً فيه ظهور الرب وبركته للتلاميذ وإرسالته لهم والوعد بالروح القدس ومؤازرته لهم بقوة من الأعالي، ثم كرازة التلاميذ في أورشليم والسامرة، وإلى روما وأقصى الأرض؛ ومسجلاً للمسيح صوراً رائعة لحضوره أثناء خدمة التلاميذ وتوعيته لهم وتشجيعهم.

ولكن ينفرد إنجيل يوحنا في تقديم هذه الخاتمة عينها، وإنما في رموز من داخل قصة وحديث.

واعتقد كلمات ابونا متي لا يحتاج تعليق

واتسائل بعد كل ما قدمت من هم كل علماء المسيحية الذين قالوا انه اضيف لاحقا ؟

هل هؤلاء ليس لهم اسم ؟

ولو قال البعض من المشككين للكتاب المقدس او ايمانهم نقدي فاين هو دليلهم من المخطوطات ؟

وعدد 24 لا يوجد خلاف علي اصاله العدد في جميع كتابات باحثي النقد النصي والترجمات

والمخطوطات ولم يقول اي باحث نقد نصي بانه مضاف

وعدد 25 موجود في كل التراجم وجميع المخطوطات والترجمات فيما عدا خطأ نسخي صغير

في السينائيه فقط وهو كلمة امين فقط والبعض قيل انه اضيف في السينائيه بعد ان نساها الناسخ

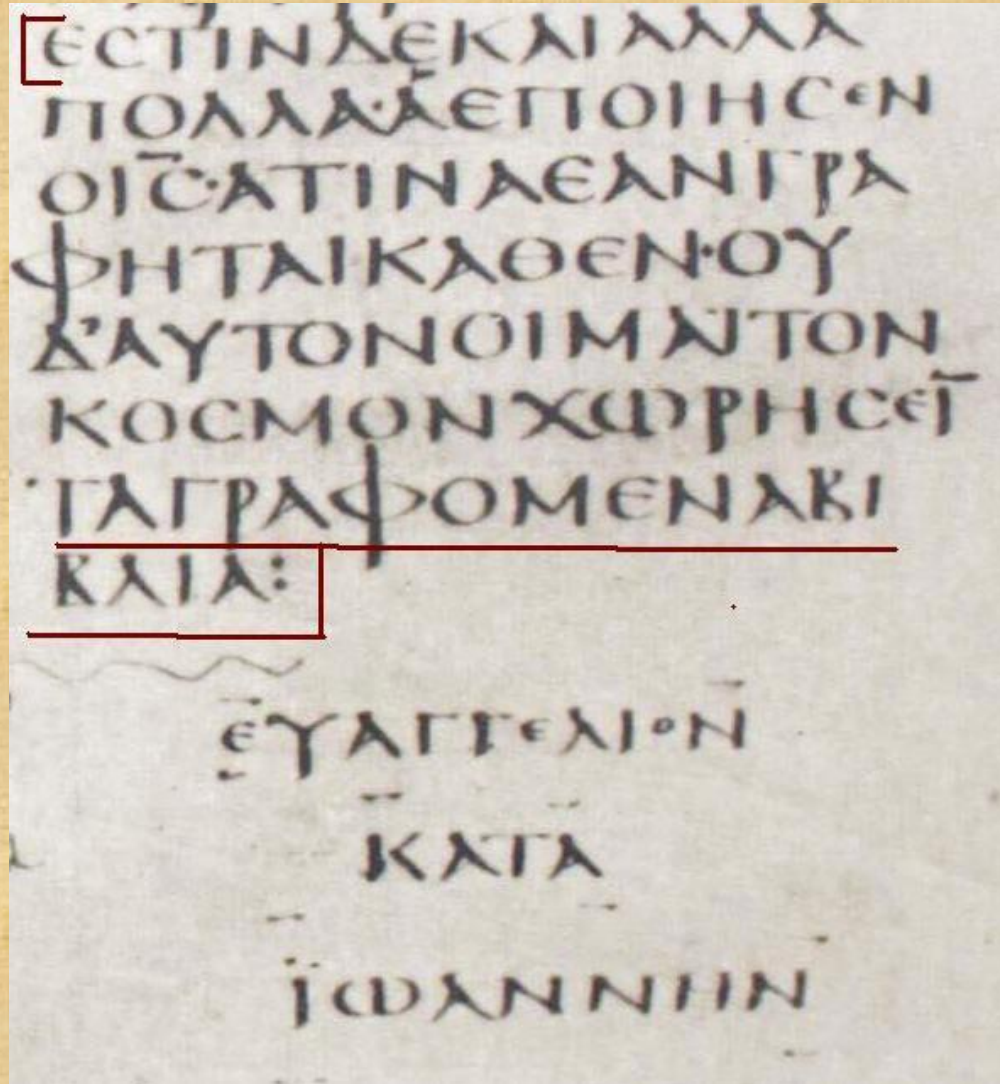
اولا وفقط لم يكتب كلمة امين

ولكن تشيندورف مكتشف السينائيه اكد ان العدد بنفس يد الناسخ

فكل الخلاف حول كلمة امين وليس حول اصاله العدد

ولكن العدد موجود بها

وصورته



ويختم بدل امين بجملة الانجيل بحسب يوحنا (ايفانجيليون كاتا يوانن)

ولم يتكلم اي باحث من المشهورين في النقد النصي انهم مضافين

هذا من بروس تري

وبروس متزجر

وفليب كامفورت

وريتشارد ويلسون

وروجر اومانسون

ونسخة نت بايبل

ونسئل الاتد

ووستكوت وهورت

وتشيندورف

وتوماس هولاند

ووضعت صور المخطوطات ونري بوضوح عددين 24 و 25

فمن هم اجماع علماء النقد النصي الذين قالوا ان هذا العددين غير اصليين ؟

اعتقد اكتفي بهذا

وأخيرا تعليق ابونا تادرس يعقوب

إذ خُتم الأوصاح السابق بالحديث عن غاية الكتابة من هذا السفر، ظن البعض أن هذا الأوصاح أُضيف إلى السفر في وقت لاحق لكتابته. لكن لا يوجد دليل على هذا الإدعاء، خاصة وأنه لم توجد أية مخطوطة للسفر خالية من هذا الأوصاح. هذا ولم تفصل الكنيسة بين هذا الأوصاح وغيره من الأوصاحات[1947].

يتساءل البعض: ما الحاجة إلى هذا الأوصاح بعد أن بدا كمن ختم السفر بتقديم غاية كتابته. بدأ السفر بالكشف عن بدء الكلمة الأزلي الذي بلا بداية وانتهى في الأوصاح السابق إلى ظهوره قائماً من الأموات في اليوم الثامن للفصح المسيحي حيث كان هذا اليوم رمزاً للأبدية ذاتها. أما في هذا الأوصاح، فيسير بنا الإنجيلي كما إلى تخوم الدهر الآتي. يختم الرسول يوحنا الحبيب إنجيله بلقاء السيد المسيح مع بعض تلاميذه عند بحر طبرية ليأكل معهم كما في وليمة، وكأنها دعوة للتمتع بالوليمة السماوية.

يعتبر هذا الأوصاح أطول عرض لظهور السيد المسيح في الجليل بعد قيامته.

v يليق بنا أن نلاحظ أن الرب يُوصف كمن يقيم وليمته النهائية مع سبعة من تلاميذه (يو 21:

1-14). لماذا فعل هذا لو لم يعلن بأن أولئك الذين وحدهم مملوءين بنعمة الروح القدس السباعية

(إش 11: 2، 3)، يكونون معه في وليمته الأبدية؟... يعلن بولس الرسول بالحق: "إن كان أحد ليس

له روح المسيح فذلك ليس له" (رو8: 9). ما يعنيه أنه لا يفرح أحد فيما بعد عند رؤية المجد الإلهي ما لم يقوده الآن الله الساكن فيه[1948].

البابا غريغوريوس (الكبير)

واضيف علي قدر ضعفي

ان يوحنا رفعنا معه في هذا الاصحاب الي المسيح القائم من الاموات والصاعد الي السموات
وبخاصه اخر اصحاب وفي رسائله الي كيف نرتفع معه بالمحبه الي سفر الرؤيا الذي نعيش
معه في السموات

والمجد لله دائما